

新年 感恩 弥撒
Xīnniǎn Gǎn'ēn Mísā
Misa Tahun Baru



Seksi Liturgi
Santo Thomas Rasul – Paroki Bojong Indah
Jakarta Barat

KATA PEMBUKA :

新年 感恩 弥撒

Xīnnián gǎn'ēn mǐsā

Misa Tahun Baru

司仪 : 各位 主内的 兄弟姐妹, 大家新年好。

Sīyí *Gèwèi zhǔ nèi de xiōngdì jiěmèi , dàjiā xīnnián hǎo.*

MC Saudara-saudari dalam Kristus , Selamat Tahun Baru

当 我们 共聚 一堂 庆祝 新年 ,

Dāng wǒmen gòngjù yītáng qìngzhù xīnnián ,

这意味 我们 又 跨越了

zhè yìwèi wǒmen yòu kuàyuèle

Kita berkumpul bersama ini merayakan Tahun Baru , kita bersyukur kepada Tuhan telah melewati

旧的一年 , 并 准备 迎向 新的一年。

jiù de yī nián , bìng zhǔnbèi yíng xiàng xīn de yī nián.

Satu tahun ini , sekaligus mempersiapkan diri menyambut Tahun yang Baru.

过去 的一年 , 无论是快乐 , 是痛苦 , 是 成功 ,

Guòqù de yī nián , wúlùn shì kuàilè , shì tòngkǔ , shì chénggōng,

是失败 ,

shì shībài,

Tahun yang telah berlalu , kebahagiaan , kesusahan , kesuksesan , kegagalan ,

今天 让我们 籍这新春感恩祭典 ,

jīntiān ràng wǒmen jí zhè xīnchūn gǎn'ēn jìdiǎn,

Hari ini kita menghadap Tuhan dalam Perayaan syukur.

以天主子女的心情，

yǐ tiānzhǔ zǐnǚ de xīnqíng ,

感谢天主 过去一年的照顾与降福，

gǎnxiè tiānzhǔ guòqù yī nián de zhàogù yǔ jiàng fú,

Berterimakasih atas penyertaan Tuhan dan berkat-Nya

祈求天主 悦纳我们 去年的 成果，

qíqiú tiānzhǔ yuè nà wǒmen qùnián de chéngguǒ ,

Memohon kepada Allah menerima syukur kami atas segala pencapaian kami di tahun lalu.

并 宽恕 我们 去年的 过失。

bìng kuānshù wǒmen qùnián de guòshī.

Sekaligus memohon kepada Allah rahmat pengampunan atas segala kesalahan kita.

在这 迎向 新的一年，让我们继续祈求天主 多多

Zài zhè yíng xiàng xīn de yī nián , ràng wǒmen jìxù qíqiú tiānzhǔ duōduō

降福 我们的 教会，

jiàng fú wǒmen de jiàohuì,

Pada kesempatan menyambut Tahun Baru ini , marilah kita mohon kepada Tuhan untuk memberkati Gereja ,

家庭，父母，兄弟 姐妹，及亲友 恩人，

Jiātíng , fùmǔ , xiōngdì jiěmèi , jí qīnyǒu ēnrén,

Keluarga , Orangtua , kakak – adik , sanak saudara serta kerabat ,

并 恩赐我国 国泰民安，风调 雨顺。

bìng ēnsì wǒguó guótài míng'ān , fēngtiáoyǔshùn.

Dan memberkati bangsa dan negara kami makmur sejahtera.

进堂式
Jìn táng shì
RITUS PEMBUKA :

主祭 : 因 父, 及子, 及 圣 神 之 名
Zhǔjì *Yīn fù , jí zǐ , jí shèng shén zhī míng*
Imam Dalam Nama Bapa , dan Putra dan Roh Kudus

信友 : 阿 们
Xìnyǒu *Ā men*
Umat Amin

主祭 : 愿 天 父 的 慈 爱, 基 督 的 圣 宠,
Zhǔjì *Yuàn tiān fù de cí' ài , jī dū de shèngchǒng,*
Imam Rahmat Tuhan kita Yesus Kristus , cinta kasih Allah

圣 神 的 恩 赐, 于 你 们 同 在。
shèngshén de ēnsì , yú nǐmen tóng zài.
Dan Persekutuan Roh Kudus besertamu

信友 ; 也 与 你 的 心 灵 同 在
Xìnyǒu *Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng zài*
Umat Dan sertamu juga

忏 悔 词
Chàn huǐ cí
Tobat

主祭 : 各位 教友, 现在 我们 大家 认罪, 虔 诚 地 举行 圣 祭。
Zhǔjì *Gèwèi jiàoyǒu, xiànzài wǒmen dàjiā rènzui, qiánchéng de jǔxíng shèng jì.*
Imam Saudara-saudari sekarang marilah kita mengakui dosa kita agar layak merayakan peristiwa penyelamatan ini.

信友 : 我 向 全 能 的 天 父 和 各 位 教 友, 承 认 我 思, 言,
Xìnyǒu *Wǒ xiàng quánéng de tiān fù hé gèwèi jiào yǒu, chéngrèn wǒ sī , yán,*
行 为 上 的 过 失。
xíngwéi shàng de guòshī.
Umat Saya mengaku kepada Allah yang Maha Kuasa dan kepada saudara sekalian
Bahwa saya telah berdosa dengan perkataan dan perbuatan.

我罪，我罪，我的 重罪。
Wǒ zuì , wǒ zuì , wǒ de zhòngzuì.
Saya berdosa , saya berdosa , saya sungguh berdosa

为此，恳请 终身 童贞 圣母 马利亞，天使，圣人，
Wèi cǐ , kěnrǐng zhōngshēn tóngzhēn shèngmǔ mǎ lì yǎ , tiānshǐ , shèngrén,
Oleh sebab itu saya mohon kepada Santa Perawan Maria , kepada para Malaikat dan orang kudus

和你们 各位 教友，为我 祈求 上主，我们的 天主。
hé nǐmen gèwèi jiào yǒu , wèi wǒ qíqiú shàngzhǔ , wǒmen de tiānzhǔ.
Dan kepada saudara sekalian untuk mendoakan saya pada Allah Tuhan kita.

主祭 : 愿 全能 的 天主 垂怜 我们，赦免 我们 的罪，
Zhǔjì *Yuàn quánnéng de tiānzhǔ chuí lián wǒmen , shèmiǎn wǒmen de zuì,*
Imam: Semoga Allah yang Maha Kuasa mengasihani kita , mengampuni dosa kita

使 我们 得到 永生。
shǐ wǒmen dédào yǒngshēng.
Dan menghantar kita ke hidup yang kekal.

信友 : 阿 们
Xīnyǒu *Ā men*
Umat Amin

求主垂怜经

Qiú zhǔ chuí lián jīng

TUHAN KASIHANILAH

主祭 : 上主， 求祢 垂怜
Zhǔjì *Shàng zhǔ , qiú ní chuí lián*
Imam Tuhan kasihanilah kami

信友 : 上主， 求祢 垂怜
Xīnyǒu *Shàng zhǔ , qiú ní chuí lián*
Umat Tuhan kasihanilah kami

主祭 : 基督, 求祢垂怜
Zhǔjì Jī dū , qiú ní chuí lián
Imam Kristus kasihanilah kami

信友 : 基督, 求祢垂怜
Xìnyǒu Jī dū , qiú ní chuí lián
Umat Kristus kasihanilah kami

主祭 : 上主, 求祢垂怜
Zhǔjì Shàng zhǔ, qiú ní chuí lián
Imam Tuhan kasihanilah kami

信友 : 上主, 求祢垂怜
Xìnyǒu Shàng zhǔ, qiú ní chuí lián
Umat Tuhan kasihanilah kami

光荣颂

Guāngróng sòng

MADAH KEMULIAAN

天主在天受光荣

Tiānzhǔ zài tiān shòu guāngróng

Kemuliaan kepada Allah di surga

主爱的人在世享平安。

zhǔ ài de rén zàishì xiǎng píng'ān.

Dan damai di bumi kepada orang yang berkenan kepada-Nya.

主, 天主, 天上的君王,

Zhǔ, tiānzhǔ, tiānshàng de jūnwáng,

Kami memuji Dikau, Kami meluhurkan Dikau,

全能的天主圣父,

quánnéng de tiānzhǔ shèng fù,

Kami menyembah Dikau,

我们为了祢无上的光荣，
wǒmen wèile ní wú shàng de guāngróng,
Kami memuliakan Dikau ,

赞美祢，称颂祢，朝拜祢，显扬祢，感谢祢。
Zànměi ní, chēngsòng ní, cháobài ní, Xiǎnyángní , gǎnxiè ní.
Kami bersyukur kepada-Mu karena kemuliaan-Mu yang besar.

主，耶稣基督，独生子；
Zhǔ, yēsū jīdū, dúshēngzǐ;
Ya Tuhan Yesus Kristus , Putra yang tunggal ;

主，天主，天主的羔羊， 圣父之子；
Zhǔ, tiānzhǔ, tiānzhǔ de gāoyáng, shèng fǔ zhīzǐ;
Ya Tuhan Allah , Anak domba Allah , Putra Bapa ;

除免是罪者， 求祢垂怜我们。
chú miǎn shì zuì zhě, qiú ní chuí lián wǒmen.
Engkau yang menghapus dosa dunia , Kasihanilah kami.

除免是罪者， 求祢俯听我们的祈祷。
Chú miǎn shì zuì zhě, qiú ní fǔ tīng wǒmen de qídǎo.
Engkau yang menghapus dosa dunia , kabulkanlah doa kami.

坐在圣父之右者， 求祢垂怜我们。
Zuò zài shèng fǔ zhī yòu zhě, qiú ní chuí lián wǒmen.
Engkau yang duduk di sisi Bapa , kasihanilah kami.

因为只有祢是圣的， 只有祢是主，
Yīnwèi zhǐyǒu ní shì shèng de, zhǐyǒu ní shì zhǔ,
Karena hanya Engkaulah kudus , hanya Engkaulah Tuhan ,

只有祢是至高无上的。
zhǐyǒu ní shì zhìgāowúshàng de.
Hanya Engkaulah Maha tinggi

耶稣基督，祢和圣神，
Yēsū jīdū , ní hé shèng shén,
Ya Yesus Kristus

同享天主圣父的光荣。

tóng xiǎng tiānzhǔ shèngfù de guāngróng.

Bersama dengan Roh Kudus dalam kemuliaan Allah Bapa

阿们

Āmen

Amin

集经祷

Jí jīng dǎo

DOA PEMBUKAAN

主祭 : 请大家祈祷

Zhǔjì *Qǐng dàjiā qídǎo*

Imam Marilah berdoa

全能 永生 的 天主，祢是宇宙 万物的 原始，

Quánnéng yǒngshēng de tiānzhǔ , ní shì yǔzhòu wànwù de yuánshǐ,

Allah yang maha kuasa dan kekal , Engkaulah sumber dan awal segala semesta alam ,

在此 万象 更新 之际，

zài cǐ wànxiàng gēngxīn zhī jì,

Pada permulaan tahun yang baru ini

求 祢恩赐 我们 革新 生活 ， 重振 精神 ， 一心向 往 祢。

qiú ní ēnsì wǒmen géxīn shēnghuó , chóngzhèn jīngshén , yīxīn xiàngwǎng ní.

Kami mohon agar Engkau mengaruniakan kami hidup yang baru dan membaharui semangat kami agar dengan sepenuh hati mengarah kepada-Mu

以上 所求，是靠 祢的 子，我们 的 住，耶稣基督，

Yǐshàng suǒqiú , shì kào ní de zǐ , wǒmen de zhù , yēsū jīdū,

Demi Yesus Kristus , Putra-Mu , Tuhan kami ,

衲和祢及 圣神， 惟一 天主，永生 ， 永王。

tā hé ní jí shèngshén , wéiyī tiānzhǔ , yǒngshēng , yǒngwáng.

Yang hidup dan berkuasa , Allah sepanjang segala masa.

信友：阿们
Xinyǒu Ā men
Umat Amin

圣道礼仪
Shèng dào lǐyí
Liturgi Sabda

读经一
Dújīng yī
Bacaan pertama

恭读 创世纪 (1: 14-18)

Gōng dú chuàngshìjì

Bacaan dari Kitab Kejadian (1: 14 – 18)

天主说：在天空中要有光体，以分别昼夜，

Tiān zhǔ shuō： Zài tiānkōng zhòng yào yǒu guāng tǐ, yǐ fēnbié zhòuyè,

Berfirmanlah Allah: “Jadilah benda-benda penerang pada cakrawala untuk memisahkan siang dari malam.

作为规定时节和年月日的记号。

zuòwéi guīdìng shíjié hé nián yue rì de jìhào.

Biarlah benda-benda penerang itu menjadi tanda yang menunjukkan masa-masa yang tetap dan hari-hari dan tahun-tahun.

要在天空中放光，照耀大地！事就这样形成了。

Yào zài tiānkōng zhōng fàng guāng, zhào yào dàdì! Shì jiù zhèyàng xíngchéng le.

Dan sebagai penerang pada cakrawala biarlah benda-benda itu menerangi bumi. Dan jadilah demikian.

天主于是造了两个大光体：

Tiānzhǔ yúshì zàole liǎng gè dà guāng tǐ：

Maka Allah menjadikan kedua benda penerang yang besar itu：

较大的控制白天，较小的控制黑夜，并造了星宿。

Jiào dà de kòngzhì báitiān , jiào xiǎo de kòngzhì hēiyè , bìng zàole xīngxiù.

Yakni yang lebih besar untuk menguasai siang dan yang lebih kecil untuk menguasai malam , dan menjadikan juga bintang-bintang.

天主将星宿摆列在天空，照耀大地，

Tiānzhǔ jiàng xīngxiù. bǎiliè zài tiānkōng, zhào yào dàdì,

Allah menaruh semuanya itu di cakrawala untuk menerangi bumi , dan untuk menguasai siang dan malam ,

控制昼夜，分别明与暗。

kòngzhì zhòuyè , fēnbié míng yǔ àn.

dan untuk memisahkan terang dari gelap.

天主看了认为好。

Tiānzhǔ kànle rènwéi hǎo.

Allah melihat bahwa semuanya itu baik

以上是天主的圣训。

Yǐshàng shì tiānzhǔ de shèng xùn.

Demikianlah Sabda Tuhan

信友：感谢天主

Xìnyǒu Gǎnxiè tiānzhǔ

Umat Syukur kepada Allah

答唱咏（八：4 - 9）

Dá chàng yǒng

Mazmur Tanggapan (8 : 4-9)

答：上主，我们的天主，祢的名在普世何其美妙

Dá Shàng zhǔ , wǒmen de tiānzhǔ, nǐ de míng zài pǔ shì héqí měimào

Refren Ya Tuhan , Allah kami , betapa mulia nama-Mu di seluruh bumi

一 : 我 仰 观 祢 亲 手 所 造 的 穹 苍，

Yī Wǒ yǎng guān ní qīnshǒu suǒ zào de qióngcāng,

1 Bila kupandang langit yang Kau ciptakan

和 祢 满 布 在 天 空 的 星 辰 月 亮 ，

Hé ní mǎn bù zài tiānkōng de xīngchén yuèliàng,

Bulan dan bintang-bintang yang Kau pasang ,

世 人 算 什 么 ， 祢 竟 对 他 怀 念 不 忘 ？

shìrén suàn shénme , ní jìng duì tā huáiniàn bù wàng?

Sebagai manusia apakah sehingga Kau ingat selalu

凡 人 算 什 么 ， 祢 竟 对 他 眷 顾 周 详 。 [答]

Fánrén suàn shénme , ní jìng duì tā juàngù zhōuxiáng

Sebagai manusia fana apakah sehingga Kau pelihara

dá

二 : 祢 使 他 稍 逊 于 天 使

èr Ní shì tā shāo xùn yú tiānshǐ

2 Kau angkat dia hampir setara dengan Allah

赐 与 他 光 荣 和 尊 贵 ，

Sì yǔ tā guāngróng hé zūnguì,

Kau mahkotai dia dengan keagungan dan kehormatan

使 他 统 治 祢 双 手 的 化 工

shǐ tā tǒngzhì ní shuāngshǒu de huàgōng

Kau beri dia kuasa atas alam semesta

让 万 物 服 从 他 的 命 令 。 [答]

ràng wànwù fú cóng tā de mìnglìng dá

Seluruh ciptaan-Mu Kau tundukkan kepadanya.

三 : 所 有 的 羊 和 牛 ， 以 及 田 野 间 的 走 兽

Sān Suǒyǒu de yáng hé niú , yǐjí tiányě jiān de zǒushòu

3 Seluruh domba sapi juga binatang di padang belantara

天 空 的 鸟 和 海 里 的 鱼 ， 以 及 游 行 海 中 的 水 族 。 [答]

Tiānkōng de niǎo hé hǎilǐ de yú , yǐjí yóuxíng hǎizhōng de shuǐzú dá

Burung-burung di udara dan ikan-ikan serta seluruh makhluk di dalam lautan

读经二

Dújīng èr

Bacaan kedua

恭读 圣保禄至厄弗所人书

Gōng dú shèng bǎo lù zhì è fú suǒ rén shū

Bacaan dari Surat Rasul Paulus kepada jemaat di Efesus (4:17-24)

弟兄们，为此我说，且在主内苦勤你们，

Dìxiōngmen, wèi cǐ wǒ shuō , qiě zài zhǔ nèi kǔ qín nǐmen

Saudara-saudara, sebab itu kukatakan dan kutegaskan ini kepadamu di dalam Tuhan

生活不要再像外邦人，顺随自己的虚妄思念而生活；

shēnghuó bù yào zài xiàng wài bāng rén, shùn suí zì jǐ de xū wàng sī niàn ér shēnghuó;

他们的理智受了蒙蔽，

tāmen de lǐ zhì shòu le méng bì,

Jangan hidup lagi sama seperti orang-orang yang tidak mengenal Allah dengan pikirannya yang sia-sia dan pengertiannya yang gelap, jauh dari hidup persekutuan dengan Allah,

因著他们的无知和固执，与天主的生命隔绝了。

yīn zhe tāmen de wú zhī hé gù zhí, yǔ tiān zhǔ de shēng mìng gé jué le.

这样的人既已麻木，便纵情恣欲，贪行各种不洁。

Zhè yàng de rén jì yǐ má mù, biàn zòng qíng zì yù, tān háng gè zhǒng bù jié.

karena kebodohan yang ada di dalam mereka dan karena kedegilan hati mereka. Perasaan mereka telah tumpul, sehingga mereka menyerahkan diri kepada hawa nafsu dan mengerjakan dengan serakah segala macam kecemaran.

但你们却不是这样学了基督。

Dàn nǐmen què bù shì zhè yàng xué le jī dū.

如果你们真听过祂，按照在耶稣内的真理，

Rú guǒ nǐmen zhēn tīng guò tā, àn zhào zài yē sū nèi de zhēn lǐ,

Tetapi kamu bukan demikian. Kamu telah belajar mengenal Kristus.

Karena kamu telah mendengar tentang dia dan menerima pengajaran di dalam Dia menurut kebenaran yang nyata dalam Yesus,

在祂内受过教，就该脱去你们照从前生活的旧人，
zài tā nèi shòuguò jiào , jiù gāi tuō qù nǐmen zhào cóng qián shēnghuó de jiù rén,
就是因顺从享乐的欲念而败坏的旧人，
jiùshì yīn shùncóng xiǎnglè de yùniàn ér bàihuài de jiù rén,

Yaitu bahwa kamu , berhubung dengan kehidupan kamu yang dahulu , harus menanggalkan manusia lama , yang menemui kebinasaannya oleh nafsunya yang menyesatkan ,

应在心思念虜上改换一新，穿上新人，
yīng zàixīn sīniàn lǚ shàng gǎihuàn yī xīn, chuān shàng xīnrén,
就是按照天主的肖像所造，
jiùshì ànzhào tiānzǔ de xiàoxiàng suǒ zào,
具有真实的正义和圣善的新人。
jùyǒu zhēnshí de zhèngyì hé shèng shàn de xīnrén.

supaya kamu di baharui di dalam roh dan pikiranmu , dan mengenakan manusia baru , yang telah diciptakan menurut kehendak Allah di dalam kebenaran dan kekudusan yang sesungguhnya.

以上是天主的圣训。
Yǐshàng shì tiānzǔ de shèng xùn.
Demikianlah Sabda Tuhan

信友：感谢天主
Xìnyǒu Gǎnxiè tiānzǔ
Umat Syukur kepada Allah

阿肋路亞
Ā lē lù yà
Alleluya

领：阿肋路亞
Lǐng Ā lē lù yà
I Alleluya
答：阿肋路亞
Dá Ā lē lù yà
U Alleluya

领 : 你们应当在住内常常喜乐, 我再说 : [你们应当喜乐]

Lǐng Nǐmen yīngdāng zàizhù nèi chángcháng xǐlè, wǒ zàishuō:[Nǐmen yīngdāng xǐlè]

I Bersukacitalah senantiasa di dalam Tuhan , sekali lagi kukatakan : “Bersukacitalah!”

答 : 阿肋路亚

Dá Ā lē lù yà

U Alleluya

福音

fúyīn

BACAAN INJIL

主祭 : 愿主与你们同在

Zhǔjì Yuàn zhǔ yǔ nǐmen tóng zài

Imam Tuhan sertamu

信友 : 也与祢的心灵同在

Xìnyǒu Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng zài

Umat Dan sertamu juga

主祭 : 恭读圣玛竇福音 (六 : 31-34)

Zhǔjì Gōng dú shèng mǎdòu fúyīn

Imam Inilah Injil Yesus Kristus menurut Matius (6: 31-34)

信友 : 主, 愿光荣归于祢

Xìnyǒu Zhǔ , yuàn guāngróng guīyú nǐ

Umat Dimuliakanlah Tuhan

耶稣向祢的门徒们说 : 你们不要忧虑说: 我们吃什么?

Yēsū xiàng tāde méntúmen shuō: Nǐmen bù yào yōu lǚ shuō: Wǒmen chī shénme,

Yesus berkata kepada murid-murid-Nya: Jangan kuatir dan berkata, Apa yang akan kami makan

喝什么? 穿什么?

hē shénme, chuān shénme?

apa yang akan kami minum, dan apa yang akan kami pakai?

因为 这一切 都是 教 外人 所 寻求 的。

Yīnwèi zhè yīqiè dōu shì jiào wàirén suǒ xúnqiú de.

Karena semua ini dicari oleh bangsa-bangsa yang tidak mengenal Allah.

你们的 父原 晓得 你们 需要 这一切。

Nǐmen de fù yuán xiǎodé nǐmen xūyào zhè yīqiè.

Akan tetapi Bapamu di Surga tahu bahwa kamu memerlukan semua nya itu.

你们 先 该 寻求 天主 的 国 和 它的 义德，

Nǐmen xiān gāi xúnqiú tiānzhǔ de guó hé tā de yì dé,

Tetapi carilah dahulu Kerajaan Allah dan kebenarannya ,

这 一切 自会 加 给 你们。

zhè yīqiè zì huì jiā gěi nǐmen.

Maka semuanya akan ditambahkan kepadamu

所以 你们 不要 为 明天 忧虑，

Suǒyǐ nǐmen bù yào wéi míngtiān yōu lǜ,

Maka janganlah kamu kuatir akan hari besok ,

因为 明天 自有 明天 的 优 劣：

yīn wéi míngtiān zì yǒu míngtiān de yōu lǚ:

Karena hari besok mempunyai kesusahannya sendiri

一天 的 苦 足够 一天 受 的了。

Yītiān de kǔ zúgòu yītiān shòu de le.

Kesusahan sehari cukuplah untuk sehari

以上是天主的圣训

Yǐshàng shì tiānzhǔ de shèng xùn

Demikianlah Sabda Tuhan

信友：基督，我们 赞美 祢

Xìnyǒu Jī dū , wǒmen zàn měi nǐ

Umat Terpujilah Kristus

信友祷词

Xìnyǒu dǎo cí

DOA UMAT

主祭 : 我们在这新年佳节, 共聚一堂, 谨将本年中的一切,

Zhǔjì Wǒmen zài zhè xīnnián jiājié, gòngjù yītáng, jǐn jiāng běn nián zhōng de yīqiè,

Imam Pada Hari Raya Tahun Baru ini kita bersama-sama memersembahkan seluruh tahun ini di bawah perlindungan Tuhan.

託于全能者荫庇之下, 诚心祈祷。

tuō yú quánnéng zhě yīnbì zhī xià, chéngxīn qídǎo.

Marilah kita berdoa dengan sepenuh hati.

领 : 求主恩赐教会人员, 亲爱团结, 共同宣扬基督的福音。

Lǐng Qiú zhǔ ēnsì jiàohuì rényuán, qīn'ài tuánjié, gòngtóng xuānyáng jīdū de fúyīn.

L Ya Tuhan berkatilah seluruh anggota Gereja agar senantiasa saling mencintai dan bersatu dalam mewartakan Injil.

我们同声祈祷

Wǒmen tóngshēng qídǎo

Marilah kami mohon

信友 : 求主府听我们

Xìnyǒu Qiú zhǔ fǔ tīng wǒmen

U Dengarkanlah doa kami

领 : 求主保佑我国国泰民安, 风调雨顺,

Lǐng Qiú zhǔ bǎoyòu wǒguó guótài mín'ān, fēngtiáo yǔshùn,

L Ya Tuhan, berkatilah negara kami agar selalu damai sejahtera

欢乐的奉献上主。

huānlè de fèngxiàn shàng zhǔ.

dan menghaturkan persembahan dengan gembira

我们同声祈祷

Wǒmen tóngshēng qídǎo

Marilah kami mohon

信友 : 求主府听我们

Xinyǒu *Qiú zhǔ fǔ tīng wǒmen*

U Dengarkanlah doa kami

领 : 求主恩赐普世万民, 认识真理, 走向光明和平的大道。

Lǐng *Qiú zhǔ ēnsì pǔshì wànmín , rènshí zhēnlǐ , zǒuxiàng guāngmíng héping de dàdào.*

L Ya Tuhan , bukalah hati semua orang agar mengenal Kristus Sang Kebenaran , dan berjalan dalam terang dan Damai

我们同声祈祷

Wǒmen tóngshēng qídǎo

Marilah kami mohon

信友 : 求主府听我们

Xinyǒu *Qiú zhǔ fǔ tīng wǒmen*

U Dengarkanlah doa kami

领 : 求主恩赐我们一切所需, 为虔诚敬主, 作基督的证人。

Lǐng *Qiú zhǔ ēnsì wǒmen yīqiè suǒ xū , wèi qiánchéng jìng zhǔ , zuò jīdū de zhèngrén.*

L Ya Tuhan , anugerahilah kami karunia agar kami mengabdikan kepada-Mu dengan tulus hati , dan menjadi saksi Kristus yang sejati.

我们同声祈祷

Wǒmen tóngshēng qídǎo

Marilah kami mohon

信友 : 求主府听我们

Xinyǒu *Qiú zhǔ fǔ tīng wǒmen*

U Dengarkanlah doa kami

主祭 : 天主, 祢知道我们的各项需要, 望祢大发慈悲,

Zhǔjì *Tiānzhǔ , nǐ zhīdào wǒmen de gèxiàng xūyào , wàng nǐ dà fā cíbēi,*

Imam Bapa , Engkau mengetahui segala yang kami perlukan , semoga Engkau berbelas kasih kepada kami

垂允我们的祈祷。

Chuíyǔn wǒmen de qídǎo.

Dan mengabulkan doa-doa kami.

以上 所求,是靠 我们 的主 基督。

Yǐshàng suǒ qiú, shì kào wǒmen de zhǔ jīdū.

Semuanya kami mohon kepada-Mu dengan perantaraan Kristus ,
Tuhan kami.

信友 : 阿 们

Xīnyǒu Ā men

Umat Amin

LITURGI EKARISTI

PERSIAPAN PERSEMBAHAN

Imam : Terpujilah Engkau, Tuhan, Allah semesta alam, sebab dari kemurahan-Mu kami menerima roti, yang kami persembahkan kepada-Mu, hasil bumi dan usaha manusia yang bagi kami akan menjadi roti kehidupan.

Umat : Terpujilah Allah selama-lamanya.

Imam : Terpujilah Engkau, Tuhan, Allah semesta alam, sebab dari kemurahan-Mu kami menerima anggur, yang kami persembahkan kepada-Mu, hasil pokok anggur dan usaha manusia yang bagi kami akan menjadi minuman rohani.

Umat : Terpujilah Allah selama-lamanya.

Imam : Berdoalah saudara-saudari, supaya persembahanku dan persembahanmu berkenan kepada Allah, Bapa yang mahakuasa.

Umat : Semoga persembahan ini diterima demi kemuliaan Tuhan dan keselamatan kami serta seluruh umat Allah yang kudus.

Imam : YaBapa, terimalah persembahan kami pada permulaan tahun yang baru ini, dan berkatilah kami agar kami dapat melalui seluruh tahun ini dalam kasih-Mu yang kudus. Semuanya kami mohonkan kepada-Mu dengan pengantaraan Kristus Tuhan kami.

Umat : Amin

PREFASI

主祭 : 愿 主 与 你们 同 在
Zhǔjì Yuàn zhǔ yǔ nǐmen tóng zài
Imam Tuhan sertamu

信友 ; 也 与 你 的 心 灵 同 在
Xìnyǒu Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng zài
Umat Dan sertamu juga

主祭 : 请 举 心 向 上
Zhǔjì Qǐng jǔ xīn xiàngshàng
Imam Marilah mengarahkan hati kepada Tuhan

信友 : 我 们 全 心 归 向 上 主
Xìnyǒu Wǒmen quánxīn guīxiàng shàngzhǔ
Umat Sudah kami arahkan

主祭 : 请 大 家 感 谢 天 主 ， 我 们 的 天 主 。
Zhǔjì Qǐng dàjiā gǎnxiè tiānzhǔ, wǒmen de tiānzhǔ.
Imam Marilah bersyukur kepada Allah Tuhan kita

信友 : 这 是 理 所 当 然 的 。
Xìnyǒu Zhè shì lǐsuǒ dāngrán de.
Umat Sudah layak dan sepantasnya.

Imam : Sungguh pantas dan benar, layak dan menyelamatkan, bahwa kami selalu dan di mana pun bersyukur kepada-Mu, Tuhan, Bapa yang Kudus, Allah yang Mahakuasa dan Kekal. Dengan kebaikan hati Engkau telah menciptakan manusia; dan ketika ia dihukum dengan adil, Engkau menebusnya dengan belas kasih, melalui Kristus, Tuhan kami. Dengan pengantaraan Dia, para Malaikat memuji keagungan-Mu, pada Penguasa menyembah, pada Pembesar mengagumi, Surga dan Bala Tentara Surgawi serta Serafim yang berbahagia, 8 bersama-sama bersorak-sorai memuji. Kami mohon, perkenankanlah kami memadukan suara dengan mereka dan sambil bersujud kami berseru:

I & U: Kudus, kudus, kuduslah Tuhan Allah segala kuasa. Surga dan bumi penuh kemuliaan-Mu. Terpujilah Engkau di Surga. Diberkatilah yang datang dalam nama Tuhan. Terpujilah Engkau di Surga

DOA SYUKUR AGUNG II

Imam : Sungguh kuduslah Engkau, Tuhan, sumber segala kekudusan. Maka kami mohon: kuduskanlah persembahan ini dengan pencurahan Roh-Mu, Agar bagi kami menjadi Tubuh dan (†) Darah Tuhan kami, Yesus Kristus.

Ketika Dia diserahkan untuk menanggung sengsara dengan rela Dia mengambil roti, dan mengucapkan syukur, Dia memecah-mecahkan lalu memberikannya kepada murid-murid-Nya, seraya berkata:

**TERIMALAH DAN MAKANLAH KAMU SEMUA:
INILAH TUBUHKU,
YANG DISERAHKAN BAGIMU.**

Demikian pula, sesudah perjamuan, Dia mengambil piala, sekali lagi Dia mengucapkan syukur kepada-Mu, memberikannya kepada murid-murid-Nya, seraya berkata:

**TERIMALAH DAN MINUMLAH, KAMU SEMUA:
INILAH PIALA DARAHKU,
DARAH PERJANJIAN BARU DAN KEKAL,
YANG DITUMPAHKAN BAGIMU
DAN BAGI SEMUA ORANG
DEMI PENGAMPUNAN DOSA.
LAKUKANLAH INI SEBAGAI
KENANGAN AKAN DAKU.**

Anamnese

Imam : Agunglah misteri iman kita.

Umat : Penyelamat dunia, selamatkanlah kami, karena melalui salib dan kebangkitan-Mu, Engkau telah membebaskan kami.

Imam : Sambil mengenangkan wafat dan kebangkitan Kristus, kami mempersembahkan kepada-Mu, Bapa, roti kehidupan dan piala keselamatan. Kami bersyukur, sebab kami Engkau anggap layak menghadap Engkau dan berbakti kepada-Mu. Dan kami mohon semoga kami yang menerima Tubuh dan Darah Kristus dihimpun menjadi satu umat oleh Roh Kudus.

Ingatlah, Tuhan, akan Gereja-Mu yang tersebar di seluruh bumi, agar Engkau menyempurnakannya dalam cinta kasih, dalam persatuan dengan Paus kami, dan Uskup kami, serta semua rohaniwan.

Imam : Ingatlah juga akan saudara-saudari kami, yang telah meninggal dengan harapan akan bangkit, dan akan semua orang yang telah berpulang dalam kerahiman-Mu, dan terimalah mereka dalam cahaya wajah-Mu.

Imam : Kami mohon, kasihanilah kami semua, agar kami Engkau terima dalam kebahagiaan abadi bersama Santa Perawan Maria, Bunda Maria, Santo Yosef, mempelainya, para Rasul dan semua Orang Kudus, sepanjang masa, yang hidupnya berkenan pada-Mu. Semoga kami pun Engkau perkenankan turut serta memuji dan memuliakan Dikau, dengan pengantaraan Yesus Kristus, Putra-Mu.

Imam : Dengan pengantaraan Dia, bersama Dia, dan dalam Dia, bagi-Mu, Allah Bapa yang Mahakuasa, dalam persekutuan dengan Roh Kudus, segala hormat dan kemuliaan sepanjang segala masa.

Umat : Amin.

BAPA KAMI

主祭 : 我们 既 遵从 救主的 训示, 又 承受 祂的 教导, 才 敢说 :

Zhǔjì Wǒmen jì zūncóng jiù zhǔ de xùnshì, yòu chéngshòu tā de jiàodǎo, cái gǎn shuō:

Imam Atas petunjuk Penyelamat kita dan menurut ajaran Ilahi, maka beranilah kita berdoa :

我 们 的 天 父 ,
wǒ men de tiān fù
Bapa kami yang ada di surga ,

愿 祢 的 名 受 显 扬 ,
yuàn nǐ de míng shòu xiǎn yáng
Dimuliakanlah Nama-Mu

愿 祢 的 国 来 临 ,
yuàn nǐ de guó lái lín
datanglah KerajaanMu ,

愿 祢 的 旨 意 奉 行 在 人 间 ,
yuàn nǐ de zhǐ yì fèng xíng zài rén jiān ,
jadilah kehendakMu di bumi ,

如 同 在 天 上 .
rú tóng zài tiān shàng .
seperti di surga .

求你今天赏 给我们日用的食粮，
Qiú nǐ jīntiān shǎng gěi wǒmen rì yòng dì shíliáng,
Berilah kami makanan pada hari ini ,

求你 宽恕 我们 的罪过，
qiú nǐ kuānshù wǒmen de zuì guo,
Ampunilah segala kesalahan kami

如同 我们 宽恕 别人 一样 ，
rútóng wǒmen kuānshù biérén yīyàng,
seperti kami pun mengampuni yang bersalah kepada kami

不要 让 我们 陷于 诱惑，但救我们 免于 凶恶。
bùyào ràng wǒmen xiànyú yòuhuò, dàn jiù wǒmen miǎn yú xiōng'è.
Dan janganlah masukkan kami ke dalam percobaan , tetapi bebaskan kami dari yang jahat.

EMBOLISME

Imam : Tuhan, kami mohon, bebaskanlah kami dari segala yang jahat, sudilah memberi damai sepanjang hidup kami, supaya, kami yang telah dikuatkan oleh kelimpahan belas kasih-Mu, selalu bebas dari dosa, dan dijauhkan dari segala gangguan: sambil menantikan harapan yang mambahagiakan dan kedatangan Penyelamat kami, Yesus Kristus.

Umat : Sebab Engkaulah Raja yang Mulia dan Berkuasa untuk selama-lamanya.

DOA DAMAI

Imam : Tuhan Yesus Kristus, Engkau telah bersabda kepada para Rasul-Mu: Damai-Ku Kutinggalkan bagimu, damai-Ku Kuberikan kepadamu: jangalah memperhitungkan dosa kami, tetapi perhatikanlah iman Gereja-Mu; dan berilah kami damai dan kesatuan sesuai dengan kehendak-Mu. Engkau yang hidup dan meraja sepanjang segala masa.

Umat : Amin.

Imam : Semoga damai Tuhan selalu bersamamu.

Umat : Amin.

ANAK DOMBA ALLAH

Umat : Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia: kasihanilah kami.
Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia: kasihanilah kami.
Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia: berilah kami damai.

PERSIAPAN KOMUNI

Imam : Lihatlah Anak Domba Allah, lihatlah Dia yang menghapus dosa dunia. Berbahagialah Saudara-Saudari yang diundang ke Perjamuan Anak Domba.

Umat : Tuhan, saya tidak pantas Engkau datang pada saya, tetapi bersabdalah saja, maka saya akan sembuh.

ANTIFON KOMUNI

Imam : Yesus Kristus tetap sama, baik kemarin maupun hari ini dan sampai selama-lamanya.
(Ibr-13:8)

DOA SESUDAH KOMUNI

Imam : Ya Allah, semoga Engkau menguatkan iman kami yang telah menyambut Tubuh dan Darah Kristus. Kami mohon, agar sepanjang tahun berikut ini kami senantiasa Engkau berkati dengan damai dan Engkau lindungi dari segala bahaya. Semuanya ini kami mohonkan kepada-Mu dengan pengantaraan Yesus Kristus Tuhan kami.

Umat : Amin

结束堂式
Jiéshù táng shì
RITUS PENUTUP

隆重 降 福礼
Lóngzhòng jiàng fú lǐ
BERKAT MERIAH

主祭 : 愿 主 与 你们 同在
Zhǔjì Yuàn zhǔ yǔ nǐmen tóng zài
Imam Tuhan sertamu

信友 : 也 与 祢 的 心灵 同在
Xìnyǒu Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng zài
Umat Dan sertamu juga

主祭 : 愿 天主, 一切祝福的 泉源
Zhǔjì Yuàn tiānzhǔ, yīqiè zhùfú de quányuán
Imam Semoga Allah sumber segala berkat

赐 给 你们 恩宠, 丰 厚 的 降福 你们,
sì gěi nǐmen ēnchǒng, fēnghòu de jiàngfú nǐmen,
menganugerahkan rahmat dan berkat-Nya kepada saudara

保 佑 你们 神形 康泰, 全 年 如意
Bǎoyòu nǐmen shénxíng kāngtài, quán nián rúyì
Melindungi saudara , sehat sejahtera sepanjang tahun baru ini.

信友 : 阿 们
Xìnyǒu Ā men
Umat Amin

主祭 : 愿 天主 保 佑 你们 信德 完整 ,
Zhǔjì Yuàn tiānzhǔ bǎoyòu nǐmen xìndé wánzhěng ,
Imam Semoga Allah memelihara iman saudara agar tetap teguh ,

望 德 热切，爱德 坚强 ，恒心 到底
wàngdé rèqiè , ài dé jiānqiáng, héngxīn dàodǐ
tekun , kokoh dan berpengharapan sampai selamanya.

信友 : 阿 们

Xìnyǒu Ā men

Umat Amin

主祭 : 愿 天主 赏赐 你们 有生 之日，万事 顺遂，

Zhǔjì Yuàn tiānzhǔ shǎngsì nǐmen yǒu shēng zhī rì , wànshì shùnsuì,

Imam Semoga Allah memberkati hidup dan pekerjaan saudara ,

时时 处处 府听 你们 的祈祷，

shíshí chùchù fǔ tīng nǐmen de qídǎo ,

引导 你们 抵达 永生 的福地

yǐndǎo nǐmen dǐdá yǒngshēng de fúdi

senantiasa mendengarkan doa dan permohonan saudara dan menghantar saudara kepada hidup yang kekal.

信友 : 阿 们

Xìnyǒu Ā men

Umat Amin

主祭 : 愿 全能 的 天主，圣父，圣子，圣神 ， 降福 你们。

Zhǔjì Yuàn quánéng de tiānzhǔ, shèng fù, shèng zǐ, shèng shén, jiàngfú nǐmen.

Imam Semoga Allah yang maha kuasa memberkati saudara sekalian , Bapa , Putra dan Roh Kudus

信友 : 阿 们

Xìnyǒu Ā men

Umat Amin

主祭 : 弥撒 礼成

Zhǔjì Mísā lǐ chéng

Imam Saudara sekalian , Perayaan Ekaristi sudah selesai

信友 : 感谢 天主

Xìnyǒu Gǎnxiè tiānzhǔ

Umat Syukur kepada Allah

PEMBERKATAN JERUK

主祭 : 愿主与你们同在

Zhǔjì Yuàn zhǔ yǔ nǐmen tóng zài

Imam Tuhan sertamu

信友 : 也与祢的心灵同在

Xìnyǒu Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng zài

Umat Dan sertamu juga

Imam : Tuhan Allah kami, pada perayaan Tahun Baru ini, kami mempersembahkan jeruk ini kepada-Mu. Jeruk ini bagi kami menjadi lambang kedamaian, kebahagiaan dan kesejahteraan. Kami mohon sudilah Engkau memberkati (†) jeruk yang Kauciptakan ini, dan kami mohon dalam nama-Mu yang kudus, agar setiap orang yang menerima jeruk ini diberkati dengan kesehatan jiwa dan raga, bertumbuh dalam iman dan moral Kristiani. Buatlah kami senantiasa peka akan cinta-Mu yang besar dan semoga seluruh hidup kami Kaulindungi dan Kaubimbing. Demi Kristus Tuhan dan pengantara kami.

Umat : Amin



BUKU INI MILIK GEREJA
Mohon untuk tidak
dibawa pulang!!!